

## Judicial District 3: Latino Affairs Official State Interpreter Roster

**Name:** Sandra Armenta Leyva

**Specialist:** No

**Field of Specialty:** N/A

**Phone:** 712-7329683 or cell 712-299-6285

**Email:** [sandra\\_leyva@hotmail.com](mailto:sandra_leyva@hotmail.com)

**Home County:** Buena Vista

**Hours Available to Work:** Anytime



**Personal/Professional Profile:** I have been an interpreter since 1988. I worked at the San Diego Immigration Political Asylum hearings while living in the state of California. I also have 10 years of experience working with the community of Storm Lake, IA interpreting at the court house, clinic, hospital, specialty clinic, funeral homes and attorney's offices. I am a well known interpreter in the community, responsible and trustworthy.

---

**Name:** Ofelia Patricia Valdez

**Specialist:** No

**Field of Specialty:** N/A

**Phone:** 712-299-6454

**Email:** [pvaldez\\_04@hotmail.com](mailto:pvaldez_04@hotmail.com)

**Home County:** Buena Vista

**Hours Available to Work:** Weekdays  
after 3pm



**Personal/Professional Profile:** I have a Bachelor's degree from Buena Vista University in Business Management with an emphasis in Human Resources and Entrepreneurship. I started interpreting and doing translation work since 2004. For a period of two years, I taught English as a Second Language for adults at a community center in Alta, Iowa and I also taught Spanish to non-speaking Spanish children at the elementary level. I have translated ads and articles for a local newspaper in Storm Lake for almost 4 years.

---

**Name:** Clara Cecilia Glaser

**Specialist:** No

**Field of Specialty:** N/A

**Phone:** 712-297-5510 or 515-408-2455

**Email:** [cglaser@mcschi.com](mailto:cglaser@mcschi.com)

**Home County:** Calhoun

**Hours Available to Work:** Anytime



**Personal/Professional Profile:** Since Sept. 2007 I have been working part time as the Assistant of the Spanish Lab at Iowa Central College. I am not going to be working during the summer so I will have time to do interpretations and translations any time. Also this summer I will be taking Fundamentals of Translation through DMACC and I will be taking Introduction to Education at ICCC. Both of them are online classes.

---

**Name:** Alexia Solis

**Specialist:** No

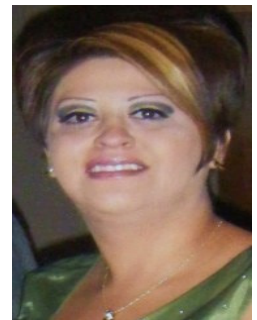
**Field of Specialty:** N/A

**Phone:** 563-374-3282 or cell 702-715-7876

**Email:** [danlexie@yahoo.com](mailto:danlexie@yahoo.com)

**Home County:** Clinton

**Hours Available to Work:** Please call



**Personal/Professional Profile:** Native of Mexico educated in Mexico and the United States. I graduated from high school with high honors. I received the Presidential award from Des Moines Area Community College while attending classes to become a qualified interpreter. I am a member of Phi Theta Kappa Gamma International Honor Society.

---

**Name:** Maria Martinez

**Specialist:** No

**Field of Specialty:** N/A

**Phone:** 319-558-6358

**Email:** [mcmartinez55@yahoo.com](mailto:mcmartinez55@yahoo.com)

**Home County:** Linn

**Hours Available to Work:** Flexible



**Personal/Professional Profile:** Mature woman of Mexican background with many years of experience, available for personal or business translations and interpreting.

---

**Name:** Oscar Alvarez

**Specialist:** No

**Field of Specialty:** N/A

**Phone:** 563-299-5428

**Email:** [oscaralvarez21@hotmail.com](mailto:oscaralvarez21@hotmail.com) or [ovalvarez1@vzw.blackberry.net](mailto:ovalvarez1@vzw.blackberry.net)

**Home County:** Muscatine

**Hours Available to Work:** Mon-Sat  
7am-6pm



**Personal/Professional Profile:** I am from Mexico and have a degree in economics. I am an electrician and during tax season I prepare taxes. I am a notary public in Iowa. I speak, read and write in English and Spanish.

---

**Name:** Ruben Arias-Pe

**Specialist:** No

**Field of Specialty:** N/A

**Phone:** 515-953-5601 or cell 515-321-5330

**Email:** [echudeifa@aol.com](mailto:echudeifa@aol.com)

**Home County:** Polk

**Hours Available to Work:** Weekdays  
after 5pm, & weekends



**Personal/Professional Profile:** Right now I am working as an Auditor II for the Iowa Department of Revenue. Bachelor Degree in Business Administration from the University of La Habana Cuba, Masters Degree in Accounting, Statistics and Marketing from the same university, CPA certification from the University of Florida (Gainesville).

---

**Name:** Cesar De Leon

**Specialist:** No

**Field of Specialty:** N/A

**Phone:** 515-265-3297 or 515-271-5306 Ext 125

**Email:** [cesarD@Proteusinc.net](mailto:cesarD@Proteusinc.net) or [heycesar@juno.com](mailto:heycesar@juno.com)

**Home County:** Polk

**Hours Available to Work:** Flexible



**Personal/Professional Profile:** I am a college graduate from Interpreter/Translator Associate Degree/DMAACC 2007. I have been working for several years as a volunteer Spanish/English translator in general and court issues for several entities, including the faith community. I'm working for non-profit agency as a Spanish/English translator in health issues. I have demonstrated leadership skills, maturity, professional attitude and ability to work with focus groups. I enjoy working with people face to face. I work as a volunteer with Des Moines Public Schools as an interpreter for parent teacher conferences. I can provide you with references about my professional experience upon request.

---

**Name:** Erik Franco Francia

**Specialist:** No

**Field of Specialty:** N/A

**Phone:** 515-309-1819 or 515-564-1127

**Email:** [francia21ef@gmail.com](mailto:francia21ef@gmail.com)

**Home County:** Polk

**Hours Available to Work:** Weekday  
evenings/all day weekends



**Personal/Professional Profile:** Experience as an interpreter in the field of healthcare. Translator's experience in the court field.

---

**Name:** Melissa Garcia

**Specialist:** Yes

**Field of Specialty:** Judiciary

**Phone:** 515-779-0593

**Email:** [mg61218@hotmail.com](mailto:mg61218@hotmail.com)

**Home County:** Polk

**Hours Available to Work:** Anytime

**Personal/Professional Profile:** N/A

---



**Name:** Mauricio Matheu-Gonzalez

**Specialist:** Yes

**Field of Specialty:** Judiciary

**Phone:** 515-451-3506

**Email:** [mauriciomatheu@yahoo.com](mailto:mauriciomatheu@yahoo.com)

**Home County:** Polk

**Hours Available to Work:** Any day of the week upon agreement.



**Personal/Professional Profile:** With 10+ years experience on translations as well as interpretation in different fields including but not limited to medial, judicial, literature and others. Medical interpretation at Mercy hospital for three years. Legal translations at Wells Fargo for three years. Presidential forums in the Des Moines area. Born and raised in Guatemala City, Bachelors in Chemical Engineering, Masters in Financial Administration and currently working on MBA with graduation date of June 2011.

---

**Name:** Carlos A. Rios

**Specialist:** Yes

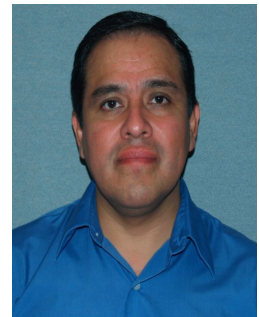
**Field of Specialty:** Judiciary

**Phone:** 515-402-6238

**Email:** [crios@irnofiowa.org](mailto:crios@irnofiowa.org)

**Home County:** Polk

**Hours Available to Work:** Mon-Sun anytime



**Personal/Professional Profile:** I am a qualified English/Spanish/Portuguese interpreter and a professional translator with 14 years of experience. Currently, I am the Iowa Executive Director of the Immigration Rights Network of Iowa. Originally from Peru, I received an undergraduate degree in political science and a juris doctorate law-degree. Before coming to Iowa, I worked for 10 years in United Nations in Africa and Central America. I am a specialist in immigration, mediation, human rights, education and community issues. I have done free-lance interpreting and translating for different organizations and corporations for the past 6 years in the field of healthcare, business (financial brochures), judicial (criminal, immigration, family, civil, workers compensation) and education (training, conferences, meetings).

---

**Name:** Michelle Taylor

**Specialist:** No

**Field of Specialty:** N/A

**Phone:** 515-282-6323

**Email:** [casandra20044@hotmail.com](mailto:casandra20044@hotmail.com)

**Home County:** Polk

**Hours Available to Work:** Anytime



**Personal/Professional Profile:** I worked for Catholic Charities as a financial assistance manager for 3 years. My duties included interviews, intakes, translations and interpretation for the Spanish community. I also worked for 5 years as an English teacher for children in Cali, Colombia. I am able to read, write, understand and speak, English, French and Spanish. I also have computer skills and am familiar with some programs, for example: Word, Power Point, Excel and others.

---

**Name:** Patricia Eugenia Vargas-Ver Ploeg

**Specialist:** Yes

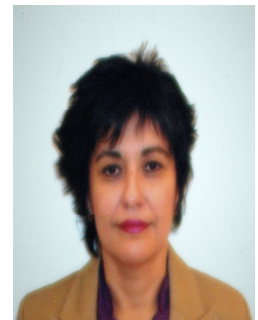
**Field of Specialty:** Health

**Phone:** 515-255-3276 or 515-314-0287

**Email:** [pvp@verploegarch.com](mailto:pvp@verploegarch.com)

**Home County:** Polk

**Hours Available to Work:** Anytime



**Personal/Professional Profile:** Health Care Specialization and Generalist Interpretation and Translation Diplomas from DMACC. Provide interpretation and translation in the medical, legal, human services, education and other fields. Member of the Iowa Interpreters and Translators Association. Born in Merida, Mexico. Completed high school in Mexico. Bachelor's degree in Psychology and French. Master's degree in Marriage and Family Counseling. Licensed Mental Health Counselor in Iowa. Studied French at the Insitut Catholique in Paris.

---

**Name:** Geralynn Fjeldheim

**Specialist:** Yes

**Field of Specialty:** Judiciary

**Phone:** 712-898-8417

**Email:** [geralynn\\_fjeldheim@yahoo.com](mailto:geralynn_fjeldheim@yahoo.com)

**Home County:** Sioux

**Hours Available to Work:** Weekends-Saturday



**Personal/Professional Profile:** I grew up in South Dakota and majored in Spanish. I have traveled and studied in Mexico, Spain and Honduras. I enjoy family and friends and work part time at the Federal Defenders office in Sioux City.

---



**Name:** Belinda Cardona-Frazier

**Specialist:** No

**Field of Specialty:** N/A

**Phone:** 515-227-2029 or cell 515-571-5919

**Email:** [carnivalsteel@hotmail.com](mailto:carnivalsteel@hotmail.com)

**Home County:** Webster

**Hours Available to Work:** Mon-Fri  
8am-8pm Weekends available by appointment.



**Personal/Professional Profile:** Extensive experience in depositions, criminal, family law, civil, workers compensation, reproductive, forensic language, molestation, rape cases, trial experience. 4 years experience working in courtrooms as a site translator and interpreter. 7 years as medical interpreter. 4 years experience working in educator setting. Paralegal training and 2 year experience in juvenile court. I understand government/policy language from English to Spanish. I am skilled in Spanish of Mexico, la frontera, Tex-Mex, Puerto Rico, Ecuador, and Honduras, cultural knowledge of Mexico, and prison gang slang within Latino populations.

---